

# L'INSCRIPTION DE TYPE DEDANITE DE ABŪ AḌ-ḌIBĀ' / WĀDĪ RAMM UNE NOUVELLE LECTURE

par  
Saba Farès-Drappeau

## *Abstract*

*David Graf published in ADAJ 27 (1983) a Dedanite inscription from Abū aḏ-Ḍibā' in Wadi Ramm. A re-examination of the inscription by the present author shows that lines 4-5 were misread by Graf. Instead of "show us rain O Wadd" the inscription should read: 'bsalām, -B'lh̄y[w] Šâb, Bar'ân, Had and Mk'aḥ collected rain water at Diwah. The last name is a site, similar to 'Ayn aḏ- Dawi in Wādi Šabra, south of Petra.*

En 1983, David Graf a publié un article intitulé "Dedanite and Minaean (South Arabian) Inscriptions from the Ḥisma", (*ADAJ* 27: 558-560). Il s'agit de trois inscriptions, deux dédanites et une minéenne qu'il avait découvertes en 1980 au cours d'une prospection épigraphique, effectuée dans la région de la Ḥisma, au sud-est de la Jordanie.

Lors d'un voyage dans la même région, en février 1995, je me suis rendue sur le site où se trouvent deux de ces trois inscriptions. Le Dr. Ghazi Bisheh, Directeur des Antiquités de Jordanie, que je remercie chaleureusement, m'avait autorisée à les estamper, ce qui fut fait grâce à Frédéric Alpi (IFAPO Beyrouth) et Laurent Tolbecq (IFAPO Amman). Non sans difficultés : l'inscription dont il est question ici se trouve gravée à 2.60 m d'un sol irrégulier, où il est difficile de poser une échelle. L'assistance des bédouins nous a cependant facilité le travail.

Mes profondes gratitude vont à F. Alpi et F. Zayadine pour les conseils et l'aide qu'ils m'ont procurés pendant l'élaboration de cet article.

## **Le site (Fig.1)**

Le site se trouve dans la région de la Ḥisma, au nord-est du Wādi Ramm, soit environ 40 km au nord de 'Aqaba et 270 km

de 'Ammān. Il est à l'est du petit hameau de Ṭwaysé, lui même situé à 4 km du village de Dîsè.

Abū aḏ-Ḍibā' est un gros monticule lié par sa partie nord-est à une petite montagne nommée ad-Daḡm. Cette dernière se rattache à une plus longue montagne : le Jabal 'Iṭlib. Le monticule de Abū aḏ-Ḍibā' fait face au chemin de fer, à environ 1 km au nord-est de la gare de Ṭwaysé.

Sur les versants et au pied du site on remarque la présence de nombreux graffiti ; il s'agit parfois de lettres éparées. Notre inscription est gravée sur la paroi ouest d'un abri sous roche nommé *Mḡārit Abū aḏ-Ḍibā'*.

## **Description**

Le texte est composé de quatre lignes, les deux premières étant en boustrophédon ; la troisième et la quatrième se lisent de gauche à droite (Figs. 2-3).

## **Dimensions**

Hauteur de l'inscription : 30 cm

Largeur : 48 cm

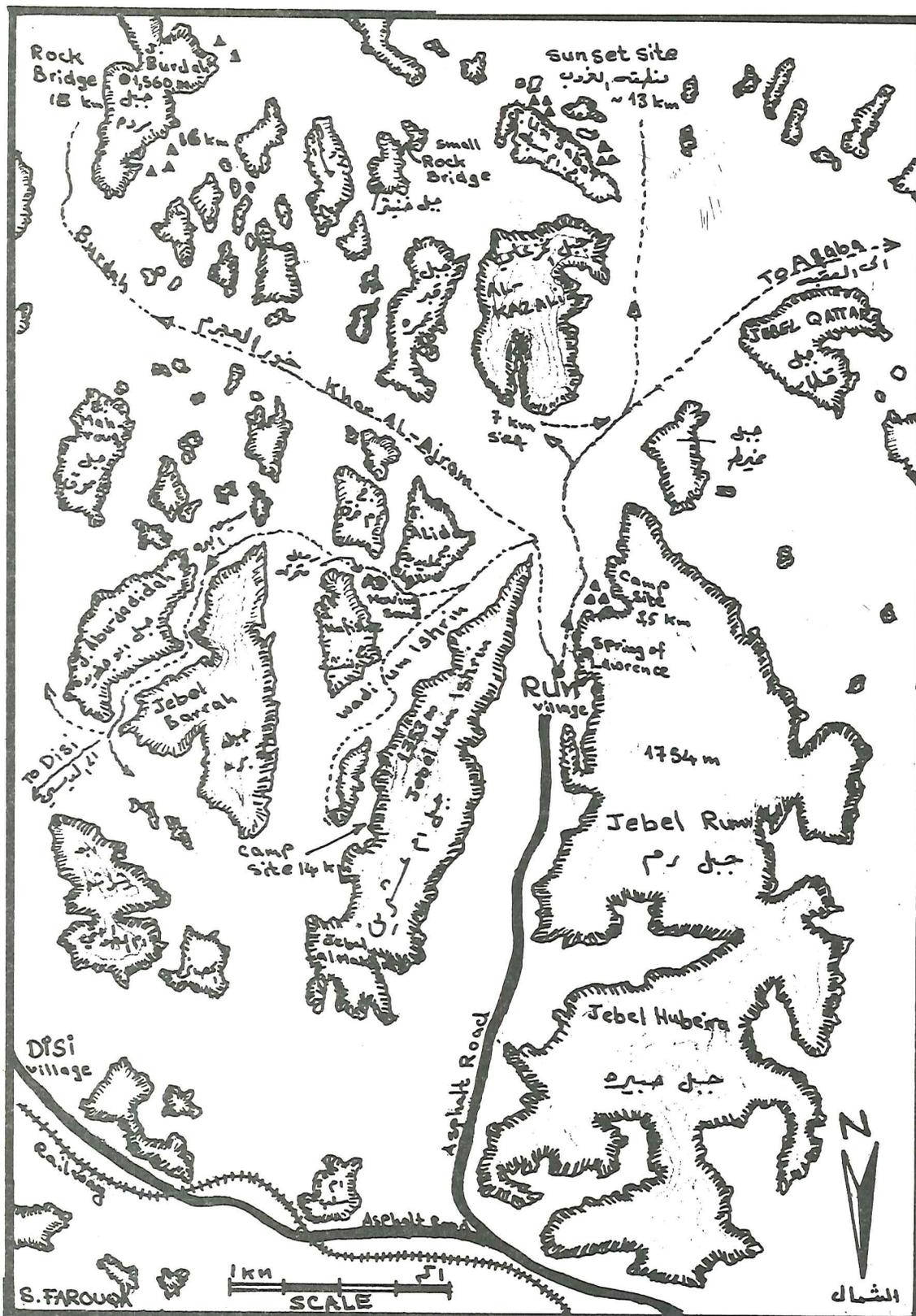
Hauteur moyenne des lettres : 5 cm

## **Graphie**

L'écriture est très soignée. Les caractères sont réguliers. Le *b* est plus petit que les au-

1. Mes profondes gratitude vont à M. F. Alpi et F. Zayadine pour les conseils et l'aide qu'ils m'ont

procurés pendant l'élaboration de cet article.



1. Plan du Wadi Ramm (Ministère du Tourisme Jordanien).

tres lettres de même forme rectangulaire.

Transcription de David Graf

- 1- 'bslm wb'lh̄y
- 2- wnk wbr'n whd
- 3- wmk'š ḥwyn mṭr
- 4- /// wd ymn

Traduction

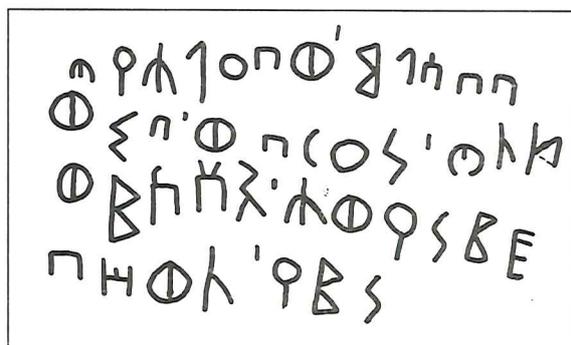
- 1- 'bsalim and Ba'lh̄ayy
- 2- and Nāk Bar'ān and Hadd
- 3- and Muka'is. Show us rain
- 4- O Wadd ! Good fortune.

Transcription de l'auteur

- 1 ('Bs)lm w-B'lh̄y [w]
- 2 w-šb w-B°r'n w-H°d
- 3 w-Mk'h̄ ḥwy-n mṭr
- 4 b- Dwh ymn



2. Inscription dédanite de Abū aḏ-Ḍiba', Wādī Ramm.



3. Facsimilé de l'inscription de Type dédanite.

Traduction

- 1 Absalām et Ba'lh̄ayy[w]
- 2 et Šāb et Bar'ān et Had
- 3 et Mak'aḥ ont rassemblé l'eau de pluie
- 4 à Ḍiwah (Ḍawiha ?). Prospérité !

Commentaire

1. 1, ('Bs)lm : les trois premières lettres ne sont pas très claires. Des traces de forme rectangulaire autorisent la lecture de 'bs, donnant un nom propre composé attesté en liḥyānite (JS 121a/2) et en thamoudéen (MNM 1). Par ailleurs, l'élément 'b- est souvent attesté comme composant de noms dans les inscriptions minéennes (Arbach 1992) et safaitiques (Harding 1971). Comme composant, -slm est surtout attesté quant à lui en safaitique ; en arabe, on connaît bien le nom propre d'homme Sālim ou Salīm.

B'lh̄y[w] : nom théophore inconnu. Les noms théophores avec B'l, dont la signification est "seigneur", sont attestés surtout en safaitique (CIS 5793, 683). On trouve -ḥyw, comme nom ou composant de nom d'homme, dans les inscriptions liḥyānites, safaitiques, minéennes, et sabéennes.

1. 2 šb : nom propre d'homme, attesté surtout en safaitique (CIS 693, 3418 ; Harding 439, 1016 etc.). Il peut aussi intervenir comme composant de noms théophores : 'bšb, šb'l, 'bdšb (Harding 1971).

Br'n : nom propre d'homme, inconnu.

Hd : nom propre d'homme, attesté uniquement en

1. 3, *Mk'h* : safaitique (Harding 1971). nom propre composé, inconnu jusqu'ici. Les deux éléments sont attestés séparément en safaitique dans des noms composés (Harding 1971).

*ḥwy-n* : verbe ḥawà, dont la signification est "rassembler" (*Lisān al-'Arab*, vol 14: 208-209). L'auteur du *Lisān al-'Arab* nous rapporte à ce propos une explication de Ibn Barry : "les ḥawāyā sont des puits creusés au pays de Kalb, dans un sol très dur, pour "rassembler" l'eau des torrents et avoir de quoi boire toute l'année". Le -n vaut sans doute ici pour le pluriel, puisqu'il y a six sujets. Cette désinence peut surprendre : on attendrait plutôt ḥwyū. L'auteur a probablement consigné une forme de la langue parlée ; de nos jours, en arabe dialectale le pluriel en *în* est commun. En sabéen, *ḥwy* existe uniquement dans un contexte militaire, avec le sens "encercler" ou "investir" (Beeston 1982).

*mtr* : nom commun, du sens de "pluie".

1. 4, *b-Dwh*, la lecture de ce mot est certaine, les caractères sont nets, mais la traduction fait problème. Ce mot n'est pas attesté ailleurs : il doit s'agir d'un toponyme. La préposition *b-*, qui est une des vieilles prépositions sém-

itiques, possède de nombreux emplois, dont on retient celui de la *contiguïté* abstraite (Blachère 1975: 331). Il se trouve au Wādī Ṣabra, au sud de Pétra, une source 'Ayn aḍ -Dawī (Zayadine 1992a: 226-227).

*ymn* : souhait de bonheur. En arabe "yumn" signifie "bonheur", "félicité", "prospérité".

Ce texte, relativement court, est probablement la dédicace d'un réservoir destiné à récupérer l'eau de pluie. Six personnes, des représentants de diverses tribus, ont été choisies pour cette opération - et certainement aussi pour contrôler la distribution de cette eau en période de sécheresse. L'abri sous roche où se trouve notre inscription est d'une profondeur d'environ deux mètres; il aurait pu servir de collecteur d'eau. La pratique existe encore aujourd'hui, à la campagne, dans les zones qui manquent d'eau en été. On désigne des contrôleurs qui assurent, entre les habitants, une distribution équitable de l'eau de pluie ou de rivière (Starcky 1968: 229).

C'est la première fois qu'est mentionnée une entreprise de cette nature. Elle suppose un stade avancé d'organisation sociale.

Contrairement aux habitudes connues dans la région Sud de la Jordanie, où dominent le thamoudéen, l'écriture de notre inscription l'apparente aux textes dedanites d'al-'Ulā (Ḥiğāz). En revanche, les noms des dédicants relèvent bien de l'onomastique safaitique.

Saba Farès-Drappeau  
IFAPO,  
Beyrouth

### Sigles et Abréviations

- b° en caractère *romain*, lettre abîmée ou écrasée, de lecture sûre.  
[ ] lettre restituée ou disparue.  
( ) en caractère *romain*, entre parenthèses, lettre abîmée, de lecture incertaine.  
CIS *Corpus Inscriptionum Semiticarum*, parties IV et V.  
L Enno Littmann, voir Harding 1971.  
MNM J. T. Milik, voir Harding 1971.

### Bibliographie

- Arbach, M.  
1992 *Répertoire des noms propres madhābīen* (publication provisoire), Aix-en-Provence.
- Beeston, A. F. L. Ghul, M. A., Müller, W. W., et J. Ryckmans,  
1982 *Dictionnaire sabéen* (Publication of the University of Sanaa, YAR), Louvain-la-Neuve (éditions Peeters)-Beyrouth (Librairie du Liban).
- Blachère, R.  
1975 *Grammaire de l'arabe classique (morphologie et syntaxe)*, Paris (Maisonneuve et Larose), P. 331.
- Graf, D.  
1983 Dédanite and Minaean (South Arabian) Inscriptions from the Ḥisma, *ADAJ* 27: 558-560.
- Harding, L.  
1971 *An Index and Concordance of Pre-Islamic Arabian Names and Inscriptions*, Toronto (University of Toronto Press).
- Ibn Manzūr, Abī al-Faḍīl Ḡamāl ed-Dīn Muḥammad ibn Makram  
1300 h./ 1882 J. C *Lisān al-'Arab*, Beyrouth (Dār Ṣāder), 15 vol.
- Jaussen, A. et Savignac, R.  
1914 *Mission archéologique en Arabie (mars-mai 1907) : El-'Ela, D'Hégra à Teima, Harrah de Tabouk*, vol II, Paris (P. Geuthner).
- Starcky, J.  
1968 Le temple Nabatéen de Kherbet Tannur, *RB* 75: 229.
- Zayadine, F.  
1985 Caravan Roads Between Egypt and Nabataea and the Voyage of Sultan Baibars to Petra in 1276 AD, Pp. 226-227 in A. Hadidi (ed.) *SHAJ* II (Amman).  
1992 L'espace urbain du Grand Petra. Les routes et les stations caravanières. *ADAJ* 36: 217-239.